

УДК 811.521

В. С. Шкондина,

Институт иностранных языков,

Московский городской педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. В. В. Ситдикова

Семантическое разграничение между словосочетаниями и биномами при выборе параметрических прилагательных

Аннотация. В статье представлены факторы, влияющие на выбор между словосочетаниями и биномами при использовании параметрической лексики японского языка.

Ключевые слова: слово, параметрические прилагательные, бином, словосочетание.

Современное развитие общества и технологий делает межкультурную коммуникацию всё более важной. Для эффективного общения необходимы специалисты, которые не только владеют иностранным языком, но и понимают мировосприятие носителя языка. Важно учитывать особенности лексики, включая параметрические прилагательные, которые отражают как пространственные, так и непространственные представления, помогая выразить мысли метафорически. Ошибки в выборе таких прилагательных могут привести к недопониманию, особенно между носителями разных языков, например русского и японского.

Цель настоящего исследования — выявление факторов, влияющих на выбор носителей японского языка между словосочетанием типа $Aい / Nが$ $Aい / NのAい$, где используется параметрическое прилагательное, и биномом, в котором один из иероглифов выражает параметрическое значение.

Вопросам изучения параметрической лексики посвящены работы отечественных исследователей, таких как Ю. Д. Апресян, Т. А. Басова, М. С. Ачаева, И. Ю. Кузина, Ю. С. Лобанова и т. д., а также работы японских ученых В. Дессари, Ш. Хаттори, Ю. Кигава, Т. Кунихиро, К. Коидэ, Т. Нишио, Ё. Момияма, Ш. Цзинь, К. Курики и др.

Необходимо отметить, что большинство авторов изучали семантические особенности русских и японских параметрических прилагательных по отдельности, однако крайне мало работ было посвящено особенностям перевода данного пласта лексики с русского языка на японский и наоборот.

За основу исследования взяты работы А. А. Пашковского. Автор выделил несколько различий между семантически эквивалентными

лексемами слово-корневой структуры и словосочетаниями [3, с. 81–82]: во-первых, стилистическая дифференциация, т. е. сфера формирования и употребления, где биномы используются чаще в письменном стиле; во-вторых, терминологическая цельность слов в отличие от словосочетаний; в-третьих, место в предложении словосочетания и его связи с другими частями предложения.

Опираясь на классификацию А. А. Пашковского, мы проанализировали факторы, влияющие на выбор между семантически эквивалентными прилагательными $広い$ хирой «широкий» и $狭い$ сэмай «узкий» и биномами, в которые входят иероглифы $広$ и $狭$, широкий и узкий. Частотность использования проверялась в японском лингвистическом корпусе TWC (Tsukuba Web Corpus) [2], а частотность возникновения лексем в текстах разных стилей и жанров — в лингвистическом корпусе BCCWJ (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese) [1].

В результате полученных данных мы пришли к следующим выводам:

1. Одним из факторов, влияющих на выбор лексемы, является ее использование в различных стилях текста. В рамках параметрической лексики можно выделить примеры, когда биномы и словосочетания обладают одинаковым значением и примерно одинаковой частотностью, но сфера употребления зависит именно от стиля текста. Например, лексема $こうはんい$ 【広範囲】(ко:ханъи) (кн. широкая область, обширная сфера) дана в словарях с пометой кн. — книжная лексика. Анализ распределения данной лексемы по текстам разных стилей и жанров, включенных в корпус BCCWJ, показывает, что чаще всего она используется в текстах письменных официальных документов, достаточно редко — в текстах блогов и др. С другой

стороны, словосочетание 範囲が広い, согласно распределению по текстам корпуса, чаще встречается в учебниках, журналах и художественной литературе, чем в официальных обращениях, где показатель частотности меньше всего.

Использование биномов и словосочетаний в разных стилях текста можно связать с легкостью восприятия на слух, что касается, прежде всего, устной речи. Структура японских лексических единиц обеспечивает большое количество омонимов, из-за чего в устном высказывании бином можно перепутать с более частотным омонимом, особенно если контекст высказывания не позволяет точно определить семантику лексемы.

2. Вторым фактором является терминологическая цельность слов, в отличие от словосочетаний. К данному типу относятся случаи, когда словосочетание моделей AいN/NがAい/ NのAい и бином, где первым элементом выступает иероглиф с параметрическим значением, используются практически с равной частотностью, однако не являются взаимозаменяемыми ввиду разницы семантики.

В частности, при анализе лексического материала встретились биномы с иероглифами 広 или 狭, использующиеся в качестве терминов. Такие

лексемы служат названием строго определенного понятия какой-либо области науки, техники, искусства и т. д. С другой стороны, аналогичные словосочетания с прилагательным «широкий» или «узкий» в японском языке не могут использоваться с тем же значением в рамках научной терминологии.

Таким образом, в сфере параметрической лексики можно выделить два основных фактора, влияющих на выбор между семантически эквивалентными биномами и словосочетаниями: стилистическая принадлежность, на которую в том числе влияет легкость восприятия на слух, и терминологичность биномов, не передающаяся в словосочетаниях. Биномы, которые не распознаются участниками диалога даже в контексте, могут вызывать негативные ассоциации, а потому рекомендовано заменять их на синонимы или эквивалентные словосочетания. Однако стоит отметить, что данное исследование выступает в качестве предварительного анализа, результаты которого показывают, какие синонимы будут уместны в тех или иных случаях. Дальнейшее исследование и подтверждение данных результатов требует психолингвистический опрос носителей языка касательно данной проблемы.

1. Корпус японского языка BCCWJ : [сайт]. — URL: <https://nlb.ninjal.ac.jp> (дата обращения: 20.11.2024).

2. Корпус японского языка TWC : [сайт]. — URL: <https://tsukubawebcorpus.jp> (дата обращения: 20.11.2024).

3. Паиковский А. А. Слово в японском языке. — М. : КомКнига, 2006. — 208 с.